

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.Б.19 Теория перевода

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1. Направление подготовки: | Перевод и переводоведение |
| 2. Профиль подготовки: | Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений |
| 3. Форма обучения: | Очно-заочная |

4. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины - формирование базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности и эффективного усвоения специфических переводческих навыков.

Задачи дисциплины:

- изучить основные закономерности процесса перевода и переводческих соответствий;;
- ознакомить студентов с современным состоянием науки о переводе в нашей стране и за рубежом;;
- создать теоретическую основу для усвоения практических знаний и навыков в области перевода;
- способствовать осознанию переводчикам того, что он делает;
- представить процесс перевода в обобщенном виде;;
- разъяснить сущность перевода (возможен ли перевод вообще и чем обеспечивается эта возможность);;
- выявить лингвистические и экстралингвистические факторы, лежащие в основе процесса перевода;;
- установить границы перевода и присущие ему объективные закономерности и их сочетания с субъективными факторами;;
- обобщить и описать методы преодоления переводческих трудностей;
- сформулировать требования, предъявляемые к переводу разных типов текста, а также текстов, предназначенных для разных групп реципиентов;;
- объяснить сущность эквивалентности и условия ее достижения;;
- сформировать концептуальную и технологическую составляющие базовой части переводческой компетенции..

5. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.Б.19 «Теория перевода» относится к базовой части учебного плана.

Освоение дисциплины Б1.Б.19 «Теория перевода» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б1.Б.33 Практический курс технического перевода (первый иностранный язык)

Б1.Б.34 Практический курс технического перевода (второй иностранный язык)

Б1.Б.35 Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)

Б1.Б.36 Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)

Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка

Б1.Б.16 Практический курс перевода первого иностранного языка

Б1.Б.6 Теория межкультурной коммуникации

Б1.Б.11 Общее языкознание

Б1.Б.18 Основы теории второго иностранного языка

Б1.Б.20 Теоретическая грамматика

Б1.Б.21 Стилистика

Б1.Б.22 Лексикология

Б1.Б.23 История первого иностранного языка и введение в спецфилологию

Б1.Б.24 История литературы стран изучаемого языка

Б1.Б.30 Теоретическая фонетика

Б1.Б.31 Сравнительная типология

Б1.Б.32 Теория специального перевода

Б1.В.ОД.4 Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык)

6. Содержание дисциплины

Содержание дисциплины представлено в модулях имеющих следующее наполнение:

Модуль 1. История теории перевода и переводческой деятельности:

Перевод в странах Древнего Востока. Переводы и переводческие концепции античной эпохи. Средневековый перевод и его особенности. Эпоха Возрождения и развитие перевода. Теория перевода в России.

Модуль 2. Теория перевода как наука :

Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы. Эквивалентность и адекватность перевода. Основные виды перевода. Переводческие соответствия.

Модуль 3. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводе:

Теоретические модели процесса перевода. Теоретические модели процесса перевода. Прагматические аспекты перевода. Нормативные аспекты перевода.

Модуль 4. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода:

Переводческие трансформации в переводе. Основные типы лексических трансформаций. Основные типы грамматических трансформаций. Лексико-грамматические трансформации. Типичные ошибки при переводе.

7. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

ПК-10. способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

организационно-коммуникационная деятельность

ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	знать: - корректуру текста, т.е. исправление грамматических ошибок, опечаток и сверка технических параметров (правильность нумерации, единство стилей заголовков и т.п.);; уметь: - исправлять переводческие ошибки, стилистические неточности: несогласованность, тавтологию, неправильное употребление слов, нарушение стиля и литературных норм; логику изложения.; владеть: - понятиями о корректуре текста, редактировании текста, терминологической и стилиевой унификации, литературной нормы..
---	--

научно-исследовательская деятельность

ПК-7. способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
--

организационно-коммуникационная деятельность

<p>ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сегментировать текст на единицы перевода и выбирать эффективную переводческую стратегию, способствующую точному восприятию исходного высказывания; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - приемами устного и письменного перевода текстов различной тематики и приемами анализа результатов перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, функционально-стилистической, культурной и т.д.)..
---	--

научно-исследовательская деятельность

ПК-8. способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

организационно-коммуникационная деятельность

<p>ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - справочную и специальную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации;.
---	---

научно-исследовательская деятельность

ПК-9. способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

организационно-коммуникационная деятельность

<p>ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - цели и задачи теории перевода как науки о языке и лингвистической дисциплины; типы и виды словарей; виды перевода; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - приемами переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.
--	---

научно-исследовательская деятельность

ПК-18. способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

организационно-коммуникационная деятельность

научно-исследовательская деятельность

ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - научные методы поиска, анализа и обработки лингвистической информации, представленной в многообразных научно-практических источниках.; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - самостоятельно ставить цели и задачи при поиске, анализе и обработке научной информации, изложенной в лингвистических источниках, положениях, фактах, а также выбирать наиболее адекватную методологию, для их достижения.; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - культурой мышления и лингвистической терминологией, общей методологией исследования проблем современной лингвистической науки, готовностью к самостоятельному поиску, анализу, обобщению научной информации.
---	---

8. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 ч.

9. Разработчик

МГПИ им. М. Е. Евсевьева, кафедра лингвистики и перевода, канд. филол. наук, доцент Бояркина Л. М.